

Concordance du *Roman de Renart* について

Sur la Concordance du *Roman de Renart*

原 野 昇

HARANO Noboru

1. コンコーダンスと個別語彙集—glossaire, lexique, concordance

Concordance の定義として Petit Robert 辞書は次のように記している。「Index alphabétique des mots contenus dans un texte, avec l'indication des passages où ils se trouvent (pour comparer)」[ある一つのテキストに含まれている語を、その出現箇所とともに（比較のために）アルファベット順に並べた一覧表]ここで「一つのテキスト」とあるが、実際には複数のテキスト、あるいはある作家の全テキスト（作品）を対象にしたものもあるであろう。

他方, glossaire 「難解語彙集」や lexique 「語彙集」と呼ばれるもののなかにも、コンコーダンスと同じように、一つのテキスト（または一人の作家の全テキスト）を対象を限定した glossaire や lexique もある。これらにおいては、見出し語に語義やその他の辞書的情報（例えば品詞区分など）が与えられている。

glossaire は基本的には全語彙でなく、必要と判断された語彙のみが収録されている。lexique にあつては全語彙を網羅的に扱ったものもある。（例えば André BURGER, *Lexique complet de la langue de Villon*, Droz, 1974.）そしてたいいていの場合、対象テキスト中における出現箇所も指示してある。出現箇所の指示があるということは、文脈が確認できるということであり、語義確定の根拠を示していることになる。すべての出現箇所が網羅的に指示されている glossaire や lexique もあれば、代表的ないくつかの出現箇所のみが選択的にしか指示されていないものもある。

したがって、一つのテキスト（または一人の作家）を対象を限定した glossaire および lexique とコンコーダンスとの間には共通点もあり、厳密な区別が難しい場合もある。（1）語義を記すか否か、（2）全語彙を収録するか否か、（3）全出現箇所を指示するか否か、の3点を基準に考えれば、glossaire は語義を記すのが主要目的であり、コンコーダンスは全語彙を網羅的に全出現箇所とともに明示することに主眼がある。lexique は、語義を記す点では glossaire との共通点があり、出現箇所の指示も重要視している点ではコンコーダンスとの共通点を指摘できる。すなわち lexique は glossaire とコンコーダンスとの中間的な性格を備えている。それだけに、glossaire に近い lexique とコンコーダンスに近いそれとがあることになる。

結局コンコーダンスというのは、一つのテキスト（または一人の作家）を対象を限定した個別語彙集から出発し、語義よりはむしろ全語彙を全出現箇所とともに網羅的に明示することに重点が移っていったものであると言えよう。

また最近のものの中には、concordancier という語を用いているものもある。例えば、*Le Roman de la Rose ou de Guillaume de Dole de Jean Renart, Concordancier complet des formes graphiques occurrentes d'après l'édition de Félix Lecoy, CUERMA, Université de Provence, 1978.*

2. コンコーダンスの歴史

Petit Robert 辞書は先に引用した concordance の語義の出現を 14 世紀としている。すなわち、14 世紀にはすでに上記のような概念が成立しており、したがってそのような著作がなされていたということになる。

米国議会図書館 Library of Congress のオンライン・カタログによると、concordance : 1706 件, konkordanz : 121 件, すなわち、英語, フランス語, ドイツ語のものだけで計 1827 件が登録されている。日本の学術情報センターの NACSIS Webcat の場合でも、concordance : 1384 件, konkordanz : 128 件, 計 1512 件である。これはタイトル中のキー・ワード検索なので、これらのなかには「コンコーダンス」とはまったく別の意味の concordance, すなわち「一致」という意味の、まったく異なる分野の書物も含まれているが、それらはごく僅かであり、ほとんどのものが、ここで問題にしている「コンコーダンス」である。

それらのなかで一番古いものは、1615 年刊行の聖書のコンコーダンスである。1695 年にも *Small Cambridge concordance to the Holy Bible* というのが出ており、その後も聖書のコンコーダンスは次々に刊行されている。

1870 年にはシェクスピアのコンコーダンス Cowden Clarke, *The complete concordance to Shakespeare : being a verbal index to all passages in the dramatic works of the poet, Boston.* が出版されている。

1940 年代以前のもは、研究者が 1 例 1 例カードにとって作成した、言わば手作りのコンコーダンスである。それに対し、1960 年代以降出版されたものの中には、手作りのコンコーダンスと並行して、コンピュータなどを利用して、データを機械的に処理して作成されたものが現れてくる。そしてその傾向は 1970 年代、80 年代、90 年代と時代が下がるにしたがって、ますます顕著となり、それに応じて出版点数も加速度的にと言ってもいいくらいに増加している。言うまでもなく、コンコーダンス作成において、コンピュータの利用がますます容易になってきているからである。

媒体としても、書物という紙媒体のものばかりでなく、CDRom の形態のものも増加しつつある。

さらに最近では、コンコーダンス作成ソフトが何種類か市販されており、それを個人のパソコンにインストールしている人は、電子化されたテキストさえ入手すれば、どのテキストでも瞬時にコンコーダンスを作成できる。(ただしそれぞれのコンコーダンス作成ソフトで処理可能な形式のもでなければならない。) 電子化されたテキストは、市販されているものもあれば、¹⁾ インターネット上で無料で公開されているものも少なくなく、それらをダウンロードすることによって容易に入手できる。また自分自身で希望のテキストをキーボード入力、または OCR によって電子化したり、それを複数の研究者同士で提供し合ったりすれば、多くの電子化されたテキストを手にすることができ、それらを先ほどのコンコーダンス作成ソフトで処理すれば、多数のコンコーダンスを 1 台のパソコン上に潜在的に所有していることになる。

3. コンコーダンスの種類

1 および2から想像できるとおり、一口に「コンコーダンス」と言っても、その内容にはかなりの差がある。例えば、辞書に近いものとそうでないもの、語（単語）に基づくものと「綴字形」*formes graphiques*（これについては後述）に基づくもの、文脈のあるものとないもの。また印刷形式においても、見出し語をページの左端に印刷したものと、ページの中央に印刷し、その前後に文脈を印刷したもの、などである。さらに、完成されたコンコーダンスの姿で言えば、印刷された紙媒体の書物の形式のもの、CDRomのもの、あるいは、電子化されたテキストとコンコーダンス作成ソフトが別々の潜在的なコンコーダンスまである。箇条書きにすれば下記ようになる。

- ・ 辞書的なもの
 - 品詞分類，語義分類の後，各項ごとに出現箇所を明示
- ・ 語形と出現箇所のみ（単語単位）
- ・ 「綴字形」*formes graphiques* と出現箇所のみ
- ・ 文脈の有無
 - 当該語（見出し語）のみ
 - 前後の文脈も
- ・ 見出し語と文脈の位置
 - ページに左端に見出し語
 - ページの中央に見出し語，その前後に文脈
- ・ 電子媒体のもの

4. 「綴字形」*formes graphiques* の概念

formes graphiques の訳語として「綴字形」というのを提案したい。²⁾「綴字形」とは「書記言語における綴りに基づく単位であって、その区切り方は「語」と同じであるが、同一語であっても綴りが異なれば別の綴字形となり（例えば、*chantoie* と *chanteie*, *Ysengrin* と *Isengrin*），異なる語であっても綴りが同じであれば同一の綴字形となる（例えば、*a* [動詞] と *a* [前置詞]，*le, la, les, l'* [冠詞] と *le, la, les, l'* [人称代名詞] と *la* [副詞]，*mes* 「しかし」「食事」「使者」「私の」など）。「綴字形」と「語」の関係は下記のごとくである。

- ・ 総綴字形数＝総語数
- ・ 総異なり綴字形数≠総異なり語数
 - これには下の2つのケースがある。
 - ①綴字形数>語数 (*chantoie / chanteie*, *Ysengrin / Isengrin*)

②綴字形数<語数 (a, le, la, les, l', mes)

5. Concordance du *Roman de Renart* d'après l'édition γ ³⁾

これは重見晋也氏(名古屋大学大学院文学研究科助手)が Pearl というコンピュータ言語を使って開発したコンコーダンス作成ソフト *conTEX* によって、同氏と筆者とが共同で作成したコンコーダンスである。対象としたテキストは、Naoyuki FUKUMOTO, Noboru HARANO & Satoru SUZUKI, *Le Roman de Renart*, *édité d'après les manuscrits C et M*, Tokyo (France-Tosho), 2 vols.1983 et 1985 である。本稿の後にその見本が掲載してある。ご覧のごとく、見出し語が中央に、その左右にコンテキストが印刷され、左端はその見出し語の出現箇所の指示である。[]内に *unité* 番号、その右が通し行番号である。このコンコーダンスにおいては、コンテキストとして左右に2語ずつしかあげてないが、*conTEX* では、左右の3語、4語、5語というふう設定することが可能である。コンテキストは多い(=長い)方が利用するのに便利であることは言うまでもないが、本書では全体のページ数を考慮して、1ページ2段組みにすることを選び、その結果、コンテキストを最低にせざるをえなかった。これでA4判、1362ページ(8ポイント、1ページ66行、2段)となり、何とか1巻に収めることができた。

前述のコンコーダンス作成ソフト *conTEX* の特徴は、各綴字形の頻度計算ができ、それを一覧表として示すことができることである。その一覧表には2種類ある。一つは各綴字形ごとの頻度を各綴字形をアルファベット順に並べて示す一覧表と、もう一つは頻度の高い順に、順位の指示とともに示す一覧表である。本稿末の表がその見本である。

これらを利用すると、次のようなことが指摘できる。

総語数:	1 6 6, 5 9 1
総綴字形数:	1 6 6, 5 9 1
総異なり綴字形数:	1 1, 7 4 0
上位12位	(綴字形数)
1位 et	5, 2 3 2
2位 a	4, 8 7 0
3位 en	4, 2 6 6
4位 que	3, 5 6 2
5位 il	3, 1 7 2
6位 ne	3, 0 1 4
7位 le	3, 0 0 2
8位 de	2, 9 9 7
9位 li	2, 8 3 7

10位	la	2, 5 5 1
11位	si	2, 2 6 9
12位	qui	2, 0 6 8
13位	renart	2, 0 6 3
49位	ysengrin	4 6 4
98位	tybert	2 2 8

上位1~10位 3 5, 5 0 3 (総綴字形数)

上位1~100位 9 3, 4 7 4 (総綴字形数) = 56.11%

1回のみ出現する綴字形数 5, 7 7 8 (5, 9 6 3位) = 3.47%

注

1) 例えば, Discotext 1, Textes littéraires français 1827-1923, Une base de données regroupant 300 œuvres et un logiciel d'analyse (CD-Rom), Hachette; Corpus de la littérature médiévale en langue d'oïl des origines à la fin du XV^e siècle (CD-Rom), Champion Electronique, 2001 などがある。

2) 亀井孝, 河野六郎, 千野栄一編著『言語学大辞典』第6巻「術語編」, 三省堂, 1996 をはじめ, 現行の言語学関係の辞書類に「綴字形」という術語は掲載されていない。

3) HARANO Noboru & SHIGEMI Shinya, *Concordance du Roman de Renart d'après l'édition γ*, Hiroshima (Keisuishya), 2001. なお同書についての Gilles ROQUES 氏による書評が⁸ *Revue de linguistique romane*, t.65 (2001), p.283 に掲載されている。

[30],20780	Qu' il	engingneroit	son compere.	[17],10776	es si	engrés.	Je n'
[26],14963	bataille aramie.	Engingneus	est, mes	[22],11864	les chiens	engrés:	«Or Tribole!
[5],1805	tient a	engingnié.	Li chien	[28],16521	li vilains	engrés	Brun li
[14],9583	M' a	engingnié	et deceü;	[28],18010	le vilain	engrés	Qui a
[26],14812	Mes por	engingnié	te tenisses,	[30],20796	fel et	engrés	Et qui
[30],21832	tenoit a	engingnié.	Mout est	[30],22880	fere sont	engrés.	Sor Chantecler
[1],112	gorpil bestes	engingnier.	Mout par	[9],4693	ala si	engrenant,	Li chien
[1],136	puissent autrui	engingnier;	Ne ja	[10],5983	il les	engressa;	C' onques
[1],139	A l'	engingnier	li sont	[28],18770	forment s'	engressoit,	Que de
[5],1487	porra Chantecler	Engingnier,	quar s'	[28],16853	Diex trop	enhaï,	Quant j'
[5],1886	cuida Tel	engingnier	qui l'	[24],12986	l' a	enhaïe.	Et je
[6],2445	bee a	engingnier,	De la	[28],18577	vie avez	enhaïe.	Car il
[9],5441	fesoit por	engingnier,	Renart le	[17],10685	conseil creez,	Enhui	mes le
[10],5928	mater ne	engingnier?	Foi que	[M24],26861	le voloit	enivrer	Que il
[14],9567	Ses desüsse	engingnier	toz. Chascun	[25],13485	penitance m'	enjoingne.	-Renart, dist
[22],11744	Or velt	engingnier	Ysengrin, Bien	[24],13386	penitance m'	enjoingniez;	Qar se
[22],11755	Des raz	engingnier	mout se	[14],9107	plus l'	enlace.	Toute voie
[23],12326	baoit a	engingnier,	Li a	[28],17416	soi si	enlacier	De blanches
[28],17679	le porrons	engingnier	Le traïtor,	[M24],27335	Toz les	enmaine	el palés
[28],18417	sot Que	engingnier	ne le	[6],2471	ses chiens	enmainne.	L' uis
[12],8477	non li	engingnieres,	Mout fu	[10],7167	Que il	enmainne	en sa
[10],6562	foiz sui	engingniez	Par le	[28],18027	et l'	enmena.	Teu guerredon
[14],9081	Renart sera	engingniez.	Lors s'	[30],23591	en destre	enmenoit,	Et vit
[14],9102	tres bien	engingniez,	Ne li	[30],23587	dit: «N'	enmenrez	mie Tant
[24],12816	hommes a	engingniez:	«Hons qui	[26],14502	porroit fere,	Enne	fu il
[28],18147	vos estoit	engingniez	Le felon	[14],9585	Por l'	ennor	de Costentinoble,
[28],18151	prendre, S'	engingniez	le larron	[M24],26405	si q'	ennor	en aiez
[8],3539	l' ot	enginié.	.I. harenc	[M24],26089	li feïsse	ennui.	Venjasse vos
[8],3496	la gent	enginier.	Si a	[M24],26221	de vostre	ennui.	Sachiez que
[8],3741	nos cuide	enginier,	ce croi,	[M24],27490	font grant	ennui.	Renart .II.
[12],8697	sevent qu'	enginies	sont, Qar	[28],17239	corner li	ennuie,	Si s'
[9],5532	Hector et	Enginiez,	Escorchelande le	[M24],26993	mout li	ennuie.	Si prie
[26],14082	Ysengrin tant	enginié;	Et por	[7],3037	trop li	ennuient,	Que tuit
[5],1743	est pas	engins,	Vostre cheval	[28],17246	commence a	ennuier	Le bruit
[5],1770	saillie. Li	engins	clot qu'	[M24],27375	Ysengrin voudra	ennuier,	S' a
[10],7036	Se li	engins	n' en	[14],9621	qui est	ençainte,	Et je
[10],7085	il guerpisse	engins	et maus;	[9],4491	bien t'	enor,	Tu non
[26],14971	Renart d'	engins	plusors, De	[24],13234	ordre est	enorbie;	Ne Herbert,
[28],17575	en l'	engint.»	Eïnssi parlant	[10],5710	li ot	enorté,	Mes qu'
[28],18179	ne l'	engint	aucune foiz.	[9],5006	tendrez por	enossez,	Direz que
[11],8019	en tot	Engleter	Avra quis	[M24],25939	Roonel iert	enossez.	A .I.
[8],3272	somes d'	Engleterre.	-Et quele	[1],628	volioie enz	enpandre.	Mes por
[24],13061	ou en	Engleterre,	El ne	[1],548	devers l'	enpant.	El n'
[28],18162	mer d'	Engleterre	Por le	[6],2352	la queue	enpant	Si grant
[30],21562	mer d'	Engleterre	Por le	[10],7079	Cil qui	enpant	et bouté
[11],8134	en son	englois.	Tant ont	[29],19514	bouté et	enpant,	Dont ja
[12],8556	en son	englois.	Aprés mengier	[24],13346	huaniax Bien	enpenez	et grant
[26],15391	tor d'	Englois,	Ysengrin nel	[14],9168	Mout ot	enpensé	grant folie.
[27],16177	Qui tout	englot	et tot	[14],10331	j' ai	enpensé.	Ore ai
[22],11804	volt Frobert	englotir	ens. Le	[28],16648	J' ai	enpensé	que je
[24],13268	ne l'	engorge;	Arier se	[9],4316	justice va	enpirant,	Veritez est
[22],11811	m' eüsses	engoulé.	Mort m'	[14],10280	la chose	enpire.	Que nos
[25],13435	l' eüsse	engoulé.	Hé! Diex,	[29],19652	qui l'	enpire	justice N'
[13],8827	l' a	engoulee,	Ja l'	[31],24923	de son	enpire	Venez i
[22],11464	li a	engoulee.	Entre le	[5],1676	fu mout	enpiriez	De jeüner
[22],11418	Qui vos	engouleront	les ners.	[26],15171	plez mout	enpiriez,	Que li
[22],11396	col ert	engoulez	D' une	[28],17228	est gueres	enpiriez,	Orendroit le
[22],11411	d' os	engoulez,	Crieng ne	[14],10148	en vos	emploiez	Que il
[22],11415	desus Ert	engoulez	de blanche	[26],14808	et s'	exploite.	Des que
[21],11368	après lui	engraingne,	Le fist	[7],3078	corroz. J'	enport	ses vestemenz
[22],11662	Et cil	engraingne	s' aleüre.	[8],3556	harenc solement	enport,	Ne plus
[11],8225	dolor li	engraingnoit,	Que li	[10],6237	Ne vos	enport	nul mal
[1],532	iert si	engramié.	Il vit	[1],239	meson les	enporta	Et par
[5],1757	son cors	engramié	Et a	[2],845	granz anguilles	enporte.	La male
[8],3848	la fain	engrés.	Et qui	[5],1539	Renart l'	enporte,	Dolente est.
[10],6823	lechierres et	engrés	N' estiez	[5],1551	qui vos	enporte.	Lasse dolente.

[27],16228	N' atendi	per	ne compaignon.	[26],14794	la queue	perdre	au partir.
[27],16329	sai son	per;	Va li	[28],16875	sui de	perdre	en la
[7],2545	s' en	perçut.	Renart qui	[28],18024	ert de	perdre	en doutance.
[30],23631	escu li	perce	et le	[29],19103	il fist	perdre	la pel
[M24],27692	leu li	perce	la pel.	[29],20044	en cuida	perdre	la vie.
[2],868	franche, Et	Percehaie	et Malebranche	[29],20474	vos fait	perdre	l' alainne.»
[7],3145	Malebranche et	Percehaie,	Je ne	[30],20719	en cuit	perdre	mon enfant.»
[10],7262	C' est	Percehaie	et Malebranche,	[31],25317	gorpilz de	perdre	la vie,
[10],7633	l' autre,	Percehaie,	Lairoi l'	[M24],26458	meins ou	perdre	le pié
[26],15038	franche. Et	Percehaie	et Malebranche	[22],11432	membre ne	perdre	Quant vos
[30],20708	Malebranche et	Percehaie	Qui mout	[1],260	de quoi.	Perdu	sont mi
[30],22409	semble, Quant	Percehaie	ont encontré:	[1],268	te di,	Perdu	les ai,
[30],22426	je fere?»	Percehaie	li dist:	[1],289	il sont	perdu,	Grant donmage
[30],22650	l' ost	Percehaie.	Celui voil	[5],1816	n' a	perdu	la cuisse,
[30],22694	la champaingne.	Percehaie	porte l'	[9],4854	S' avez	perdu	.I. biau
[30],22733	et gent.	Percehaie	porte l'	[11],8016	fou tout	perdu	mon gaaing,
[30],22754	rois Et	Percehaie	li cortois	[11],8255	il a	perdu	la chose,
[30],22921	roi Que	Percehaie	conduisoit. Si	[12],8377	Il a	perdu	joie et
[30],22963	et Belin,	Percehaie,	sire Frobert,	[15],10512	moi, Qant	perdu	ai mon
[30],23259	grant randon.	Percehaie	les vit	[22],11703	c' ot	perdu	son bacon,
[30],23294	filz Renart	Percehaie.	Quant Percehaie	[24],12565	petit a	perdu	poi rent.
[30],23295	Percehaie. Quant	Percehaie	l' a	[24],13125	Tot est	perdu	quant c'
[30],23300	moitiez volez.	Percehaie	l' a	[25],13750	ai je	perdu	le pié.
[30],23309	aïdier a	Percehaie.	Ysengrin forment	[26],14221	“Ore a	perdu	son hardement,
[30],23401	Malebranche et	Percehaie,	A touz	[26],15382	destre, Que	perdu	avoit le
[30],23537	chez et	Percehaie	Et Rousiax	[29],20356	son sens	perdu.	Trois mois
[30],23899	donques veïst	Percehaie	Par mi	[30],20721	son sens	perdu.	A Hermeline
[30],23944	vos poignant	Percehaie,	O lui	[30],21171	si ai	perdu	mon baron!
[13],8818	les piax	percent.	As denz	[30],22099	compere ai	perdu	Qui m'
[30],23510	les escuz,	Percent	et le	[30],22256	l' ot	perdu	tost Qui
[19],10978	devise, Une	perche	a par	[30],22472	tuit ont	perdu	lor memoire,
[19],10979	Sor la	perche	met une	[30],22587	Puis ont	perdu	l' avez
[19],10981	A la	perche	l' a	[30],23067	le roi	perdu.»	Savez pot
[19],10983	sor la	perche;	Se Ysengrin	[30],23096	c' ont	perdu	le lyon
[19],11022	fait, La	perche	et la	[30],23271	le roi	perdu,	Qant Brun
[30],23903	a esperonner,	Percehaie	si l'	[30],23552	des sons	perdu	De ses
[14],9130	par mi	percié,	Le sanc	[30],23600	n' a	perdu	l' alainne,
[30],23904	li a	percié	son escu,	[30],23664	fil Rovet	perdu	avons, Li
[28],17884	li a	perciee	toute, Et	[30],23676	fil ai	perdu,	ce cuidons,
[30],23624	il escu	percierent.	Rovet a	[30],23683	ainsi avon	perdu	Rovet! Miex
[26],14436	a touz	perciez	les costez;	[30],23708	le sens	perdu.	As prisonniers
[10],6789	je nel	perde	par peor	[30],23959	Malebranche ai	perdu,	Le mien
[28],16858	je ne	perde	le mien	[31],24551	dist il,	perdu	vos ai,
[M24],26679	Ou il	perde	les piez	[31],25048	ele a	perdu	vostre aïe.»
[26],14565	Ainz ne	perdi	par moi	[31],25207	J' aroie	perdu	mon baron.
[26],14786	que ne	perdi	l' alainne	[31],25788	pechié avons	perdu	Le meilleur
[27],16376	Par vos	perdi	ge mon	[1],67	ele a	perdue	Sa brebiz,
[30],23556	Qar il	perdi	des miex	[1],264	char aiez	perdue,	Puis ne
[31],24404	tout erroment.	Perdi	Renart son	[5],1488	sa proie	perdue.	«Dant Chantecler,
[22],11890	Le flair	perdirent,	sel passeront;	[5],1554	Trestoute ai	perdue	m' amor.»
[23],12438	Con il	perdirent	lor vertuz:	[9],5347	i ai	perdue,	Et ma
[30],23559	Mout i	perdirent	de .II.	[10],6806	bois ont	perdue	la sente,
[10],7414	n' i	perdist	Renart .I.	[12],8363	or ai	perdue	ma joie
[M24],26707	il la	perdist	d' ore	[12],8712	Qui a	perdue	la color,
[10],7334	mon los	Perdites	de la	[12],8714	la coille	perdue.	Dame Hameline
[6],2277	Se je	perdoie	mon afere.	[25],13807	la trace	perdue.	Hersent est
[15],10510	n' i	perdon.	Ne sui	[25],13826	en ont	perdue	la trace;
[6],2259	se la	perdons	Ce que	[26],13885	la queue	perdue.	Trois jors
[24],13019	par mauvestié	perdra;	Mal dahez	[26],13927	la queue	perdue	Dont il
[8],4258	Sa queue	perdre	par barat	[26],14209	“Mesire a	perdue	sa joie
[9],5544	ia pel	perdre.	Aprés i	[26],14212	il a	perdue	s' anbleure.
[10],6309	le musel	perdre	Que Lanfroi	[26],14240	Toute ot	perdue	la color.
[13],8861	la coille	perdre	A Ysengrin	[28],18063	il avoit	perdue,	Ne fet
[15],10410	Que doie	perdre	ma partie?»	[28],18437	porra avenir.	Perdue	es, a
[21],11337	a de	perdre	sa cote,	[30],20761	la route	Perdue	et retourné
[21],11339	doute a	perdre	sa gonnee	[31],24535	sa force	Perdue	c' onques

A :					
a	4870	2.923327190544510000%	acesme	1	0.000600272523725771%
aage	6	0.003601635142354630%	acesmeement	1	0.000600272523725771%
aisée	6	0.003601635142354630%	acesmer	2	0.001200545047451540%
aisement	1	0.000600272523725771%	acesmez	1	0.000600272523725771%
aisie	1	0.000600272523725771%	achaison	2	0.001200545047451540%
aisié	2	0.001200545047451540%	achat	3	0.001800817571177310%
aisier	3	0.001800817571177310%	achatast	1	0.000600272523725771%
aisiez	5	0.003001362618628860%	achater	1	0.000600272523725771%
aiais	1	0.000600272523725771%	achateré	1	0.000600272523725771%
abai	2	0.001200545047451540%	acheminé	1	0.000600272523725771%
abaie	4	0.002401090094903090%	acheminèrent	1	0.000600272523725771%
abaies	1	0.000600272523725771%	acheminez	2	0.001200545047451540%
abaiant	2	0.001200545047451540%	acheté	1	0.000600272523725771%
abaie	3	0.001800817571177310%	achetees	1	0.000600272523725771%
abaié	1	0.000600272523725771%	acheter	3	0.001800817571177310%
abaiant	1	0.000600272523725771%	achever	1	0.000600272523725771%
abaier	2	0.001200545047451540%	achoisson	9	0.005402452713531940%
abais	1	0.000600272523725771%	achoissonnez	1	0.000600272523725771%
abandon	2	0.001200545047451540%	acier	2	0.001200545047451540%
abandona	1	0.000600272523725771%	aciers	1	0.000600272523725771%
abandonee	1	0.000600272523725771%	aclin	1	0.000600272523725771%
abandoner	1	0.000600272523725771%	aclinez	1	0.000600272523725771%
abandonne	2	0.001200545047451540%	acoharder	1	0.000600272523725771%
abandonné	2	0.001200545047451540%	acohardi	1	0.000600272523725771%
abandonnee	1	0.000600272523725771%	acoille	1	0.000600272523725771%
abandonner	1	0.000600272523725771%	acoilli	2	0.001200545047451540%
abat	9	0.005402452713531940%	acointa	1	0.000600272523725771%
abati	12	0.007203270284709260%	acointeré	1	0.000600272523725771%
abatirent	1	0.000600272523725771%	acointes	1	0.000600272523725771%
abatrai	2	0.001200545047451540%	acointier	2	0.001200545047451540%
abatre	7	0.004201907666080400%	acointiez	1	0.000600272523725771%
abatu	16	0.009604360379612340%	acoise	2	0.001200545047451540%
abatue	1	0.000600272523725771%	acoisiez	1	0.000600272523725771%
abatues	1	0.000600272523725771%	acole	6	0.003601635142354630%
abatuz	5	0.003001362618628860%	acolé	4	0.002401090094903090%
abé	4	0.002401090094903090%	acoler	1	0.000600272523725771%
abesse	1	0.000600272523725771%	acolerz	1	0.000600272523725771%
abeli	2	0.001200545047451540%	acompaingnai	1	0.000600272523725771%
abes	3	0.001800817571177310%	acompaingnié	1	0.000600272523725771%
abessa	1	0.000600272523725771%	acompaingnier	1	0.000600272523725771%
abesse	1	0.000600272523725771%	acomplie	1	0.000600272523725771%
abessie	2	0.001200545047451540%	acomplir	1	0.000600272523725771%
abessier	1	0.000600272523725771%	aconduire	1	0.000600272523725771%
abessiez	5	0.003001362618628860%	aconseüe	1	0.000600272523725771%
abessoit	1	0.000600272523725771%	aconsievre	1	0.000600272523725771%
abesson	1	0.000600272523725771%	aconsuaint	1	0.000600272523725771%
abessons	1	0.000600272523725771%	aconta	1	0.000600272523725771%
abet	3	0.001800817571177310%	acontant	1	0.000600272523725771%
abete	3	0.001800817571177310%	aconte	4	0.002401090094903090%
abetez	1	0.000600272523725771%	acontee	1	0.000600272523725771%
abez	1	0.000600272523725771%	aconter	2	0.001200545047451540%
abisme	1	0.000600272523725771%	acoplent	1	0.000600272523725771%
aboesteroit	1	0.000600272523725771%	acor	2	0.001200545047451540%
aboeter	2	0.001200545047451540%	acoranz	1	0.000600272523725771%
abonde	2	0.001200545047451540%	acorber	1	0.000600272523725771%
aborde	1	0.000600272523725771%	acordance	5	0.003001362618628860%
abriconna	1	0.000600272523725771%	acordasse	1	0.000600272523725771%
abrivé	2	0.001200545047451540%	acordassent	1	0.000600272523725771%
abrivéz	1	0.000600272523725771%	acorde	9	0.005402452713531940%
açaine	1	0.000600272523725771%	acordé	2	0.001200545047451540%
açains	1	0.000600272523725771%	acordees	1	0.000600272523725771%
açoupe	1	0.000600272523725771%	acordement	1	0.000600272523725771%
acencion	1	0.000600272523725771%	acordent	2	0.001200545047451540%
acene	1	0.000600272523725771%	acorder	5	0.003001362618628860%
acené	1	0.000600272523725771%	acordez	2	0.001200545047451540%
acension	2	0.001200545047451540%	acordoit	1	0.000600272523725771%
			acorent	2	0.001200545047451540%
			acorer	2	0.001200545047451540%
			acoreü	1	0.000600272523725771%
			acorez	1	0.000600272523725771%
			acort	16	0.009604360379612340%
			acort	2	0.001200545047451540%
			acoruz	1	0.000600272523725771%
			acost	3	0.001800817571177310%
			acostie	1	0.000600272523725771%
			acostement	1	0.000600272523725771%
			acostez	1	0.000600272523725771%
			acostumee	1	0.000600272523725771%
			acostumiez	1	0.000600272523725771%
			acouchic	1	0.000600272523725771%
			acouhardiz	1	0.000600272523725771%
			acoupé	1	0.000600272523725771%
			acoupee	1	0.000600272523725771%
			acoupee	1	0.000600272523725771%
			acoupez	1	0.000600272523725771%
			acoupir	1	0.000600272523725771%
			acouplent	1	0.000600272523725771%
			acoupler	1	0.000600272523725771%
			acoupleüe	1	0.000600272523725771%
			acourut	1	0.000600272523725771%
			acoutez	4	0.002401090094903090%
			acoudre	1	0.000600272523725771%
			acovetee	1	0.000600272523725771%
			acovetez	1	0.000600272523725771%
			acreanta	1	0.000600272523725771%
			acreanteü	3	0.001800817571177310%
			acrestroit	1	0.000600272523725771%
			acrochier	3	0.001800817571177310%
			acroire	11	0.006602997760983490%
			acroist	1	0.000600272523725771%
			acroistrai	1	0.000600272523725771%
			acroistre	1	0.000600272523725771%
			acrot	1	0.000600272523725771%
			acroupiz	3	0.001800817571177310%
			acueille	1	0.000600272523725771%
			acueudre	1	0.000600272523725771%
			acuitera	1	0.000600272523725771%
			acuiteroit	1	0.000600272523725771%
			acule	1	0.000600272523725771%
			aculez	1	0.000600272523725771%
			acuse	3	0.001800817571177310%
			acusé	1	0.000600272523725771%
			acuser	1	0.000600272523725771%
			acusera	1	0.000600272523725771%
			adam	7	0.004201907666080400%
			adan	1	0.000600272523725771%
			adés	4	0.002401090094903090%
			ademis	2	0.001200545047451540%
			adenter	1	0.000600272523725771%
			adentez	1	0.000600272523725771%
			adenz	4	0.002401090094903090%
			adesee	1	0.000600272523725771%
			adesera	1	0.000600272523725771%
			adesev	1	0.000600272523725771%
			adevinent	1	0.000600272523725771%
			adez	1	0.000600272523725771%
			adier	1	0.000600272523725771%
			adoise	1	0.000600272523725771%
			adolé	1	0.000600272523725771%
			adolez	2	0.001200545047451540%
			adonc	32	0.019208720759224700%
			adonmagier	1	0.000600272523725771%
			adonques	8	0.004802180189806170%
			adons	1	0.000600272523725771%
			adont	6	0.003601635142354630%
			adossee	1	0.000600272523725771%
			adossez	1	0.000600272523725771%
			adoulé	1	0.000600272523725771%

1	et	5232	67	avoit	328	133	estes	163	199	aler	106	mainte	76	
2	a	4870		sont	328	134	entre	161		fors	106	.III	76	
3	en	4266	69	du	322	135	fust	159		nule	106	267	grimbert	75
4	que	3562	70	ont	319	136	bon	158		volentiers	106		toi	75
5	il	3172	71	autre	311	137	miex	157	203	col	105	269	ançois	74
6	ne	3014		mon	311		tuit	157		foiz	105	270	ça	73
7	le	3002	73	estoit	308	139	cors	155	205	bois	102		conte	73
8	de	2997	74	mal	302		nul	155		tenir	102		o	73
9	li	2837	75	as	295		pris	155	207	cel	101		point	73
10	la	2551		ferre	295	142	t'	152		di	101	274	bele	72
11	si	2269	77	qar	292	143	saint	150		sot	101		furent	72
12	qui	2068	78	dont	287	144	assez	148	210	honte	100		volez	72
13	renart	2063	79	ainz	284		ge	148		ors	100	277	sache	71
14	l'	2045	80	ma	270		joie	148		vet	100		tort	71
15	vos	2044	81	lor	269	147	comment	147		volt	100	279	prist	70
16	se	1888		tel	269		poi	147	214	chief	99		rien	70
17	s'	1639	83	foi	267	149	durement	146		doit	99	281	fain	69
18	est	1629	84	vilain	267	150	brun	145		pres	99		ton	69
19	par	1506	85	dit	260		cele	145	217	male	98		voi	69
20	n'	1476	86	diex	255	152	venir	144		mestier	98	284	force	68
21	je	1475	87	el	250	153	maintenant	143		savoir	98		garde	68
22	bien	1331		ert	250		set	143	220	certes	97		issi	68
23	mout	1326	89	avez	243	155	dire	142		face	97		tient	68
24	mes	1184	90	puet	242	156	nel	141	222	avra	96	288	desus	67
25	qu	1180	91	soit	241	157	après	140		baron	96		leu	67
26	ce	1051		va	241		cuier	140		denz	96	290	filz	66
27	por	1027	93	sui	233		un	140		quel	96		granz	66
28	les	953	94	des	228		voir	140		velt	96	292	ici	65
29	grant	952		devant	228		.II.	140	227	brichemer	95		met	65
30	i	870	96	cort	219	162	jor	139	228	mains	94		plain	65
31	me	848		roi	219	163	ceste	138	229	amis	92	295	ensemble	64
32	.I.	833	98	tybert	218	164	primaut	137		fera	92		veü	64
33	son	819	99	tost	214	165	sus	136		forment	92	297	autres	63
34	tant	785	100	c'	213	166	riens	134		meson	92		mist	63
35	dist	758		mort	213	167	mis	131	233	mot	91	299	bone	62
36	quant	745	102	vers	212		nus	131	234	chascun	90		cure	62
37	fet	727	103	part	211	169	saut	129		prent	90	301	q'	61
38	m'	662	104	ci	209	170	doi	124		respont	90		sovent	61
39	or	647	105	lors	204	171	non	123	237	ait	89	303	ame	60
40	sa	632		mi	204		teste	123		encor	89		estuet	60
41	fu	618	107	dant	203	173	piez	122		esté	89		jors	60
42	ja	592		fist	203	174	avant	120	240	maint	88		nuit	60
43	d'	553		vit	203		on	120		merci	88	307	bel	59
44	au	529	110	mie	200	176	seignor	119		vont	88		eus	59
45	ou	521	111	vint	197		venuz	119	243	eüst	87		jel	59
46	ot	516	112	dieu	194	178	voil	118	244	alez	86		queue	59
47	sire	499	113	avoit	193	179	mont	116		vient	86	311	chien	58
48	plus	481	114	car	191	180	fame	115	246	roonel	85		duel	58
49	ysengrin	464	115	terre	189		pot	115	247	beste	84		fiert	58
50	lui	458	116	onques	187	182	biau	114		haut	84		pere	58
51	pas	457	117	cest	186		dites	114	249	feré	83	315	chier	57
52	ai	432		j'	186		ore	114		fis	83		entent	57
53	con	423	119	ele	184		sachiez	114		petit	83		savez	57
54	tot	401	120	estre	183	186	cuit	113	252	main	81		semble	57
	une	401	121	droit	182		dedenz	113		pes	81		tantost	57
56	moi	398	122	chose	181	188	toute	111		soi	81		venu	57
57	puis	393	123	conme	179	189	oi	110	255	fort	80	321	char	56
58	tu	369	124	voit	178		sera	110		pel	80		chastel	56
59	fait	359	125	te	177	191	mengier	109		pié	80		cheval	56
	ses	359	126	sor	175		noble	109	258	del	79		contre	56
61	cil	348		trop	175		parole	109	259	conseil	78		querre	56
62	nos	339	128	dame	171		peor	109		fetes	78		tint	56
63	tout	337	129	sai	168	195	chantecler	108		hui	78		vilains	56
	vostre	337	130	toz	167		gent	108	262	cuide	77	328	chemin	55
65	rois	335		voie	167		touz	108		porte	77		gelines	55
66	sanz	329	132	es	164	198	hersent	107	264	font	76		liez	55